Porównanie tłumaczeń Jozuego 4:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Synowie Izraela uczynili zatem tak, jak nakazał Jozue, i wydobyli dwanaście kamieni ze środka Jordanu, jak powiedział JAHWE do Jozuego, według liczby plemion synów Izraela, i przynieśli je ze sobą na miejsce noclegu, i tam je złożyli. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Izraelici uczynili zatem tak, jak nakazał Jozue, i wydobyli ze środka Jordanu dwanaście kamieni, jak JAHWE polecił Jozuemu, stosownie do liczby plemion Izraela. Następnie przynieśli je ze sobą na miejsce, gdzie zatrzymali się na nocleg, i tam je złożyli. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I synowie Izraela uczynili tak, jak rozkazał Jozue. Wzięli dwanaście kamieni ze środka Jordanu, jak powiedział JAHWE do Jozuego, według liczby pokoleń synów Izraela, zanieśli je ze sobą na miejsce noclegu i tam je złożyli. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I uczynili tak synowie Izraelscy, jako rozkazał Jozue, i wzięli dwanaście kamieni z pośród Jordanu, jako mówił Pan do Jozuego, według liczby pokolenia synów Izraelskich, a zanieśli je z sobą aż do stanowiska, i tam je złożyli. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Uczynili tedy synowie Izraelowi tak, jako im rozkazał Jozue, niosąc z pośrzodku Jordanowego łoża dwanaście kamieni, jako mu był JAHWE rozkazał, według liczby synów Izraelowych, aż na miejsce, na którym się obozem położyli, i tam je pokładli. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I Izraelici uczynili tak, jak im polecił Jozue. Wzięli dwanaście kamieni ze środka Jordanu, jak Pan rozkazał Jozuemu, według liczby pokoleń Izraelitów, przynieśli je ze sobą na miejsce nocnego postoju i tam je położyli. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I uczynili synowie izraelscy tak, jak nakazał Jozue: wydobyli dwanaście kamieni ze środka Jordanu, jak powiedział Pan do Jozuego, według liczby plemion izraelskich, i przynieśli je z sobą na miejsce, gdzie mieli nocować, i tam je złożyli. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Izraelici uczynili tak, jak nakazał im Jozue. Wydobyli dwanaście kamieni ze środka Jordanu, według liczby szczepów Izraelitów, zgodnie z tym, co JAHWE polecił Jozuemu, przynieśli je na miejsce noclegu i tam położyli. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Izraelici uczynili zgodnie z rozkazem Jozuego, tak jak mu JAHWE polecił. Wzięli dwanaście kamieni ze środka Jordanu, odpowiednio do liczby plemion izraelskich, przenieśli je na miejsce obozowiska i tam je złożyli. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Izraelici postąpili tak, jak im Jozue rozkazał. Wynieśli ze środka Jordanu dwanaście kamieni - jak nakazał Jahwe Jozuemu - odpowiednio do liczby pokoleń izraelskich, zanieśli je aż do miejsca postoju i tam je złożyli. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І так вчинили ізраїльські сини, так як Господь заповів Ісусові, і, взявши дванадцять каменів з посеред Йордану, так як заповів Господь Ісусові коли завершувався перехід ізраїльських синів, і принесли разом з собою до табору і там покали. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc synowie Israela zrobili tak, jak im rozkazał Jezus, syn Nuna. Zabrali dwanaście kamieni z łożyska Jardenu, tak jak WIEKUISTY powiedział do Jezusa, syna Nuna, według liczby pokoleń synów Israela. Sprowadzili je z sobą na miejsce nocnego postoju i tam je ułożyli. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż synowie Izraela uczynili tak, jak polecił Jozue, i wzięli ze środka Jordanu dwanaście kamieni, tak jak JAHWE powiedział Jozuemu, według liczby plemion synów Izraela; i zanieśli je ze sobą na miejsce noclegu, i tam je złożyli. |